

# BRH

## LA BIBLE DES RACINES HEBRAÏQUES

**Shemot**

**Traduction de l'Exode**

**Les Noms**

**Commentaire messianique**

Éditions  
**Sh<sup>h</sup>ma**

## **Copyrights**

© 2024, Éditions Sh'ma  
www.editions-shma.com

Cette révision de l'Exode s'inspire en partie de la traduction d'Henri Meschonnic avec autorisation du Groupe Elidia pour « Les noms, Traduction de l'Exode » © Desclée de Brouwer, 2003

### *Pour les commentaires*

Bob Utley

Freebiblecommentary.org

The Holy Bible, Berean Study Bible, BSB © 2016, 2018

Tous droits réservés dans le monde entier.

Biblehub.com

The net Bible®, New English translation copyright (c) 1996 Biblical studies press, L.L.C. NET

Bible® Biblical Studies Press, L.L.C. Tous droits réservés.

Netbible.org

avec autorisation

Révision, traduction, annotations et mise en page : François-Xavier Mercorelli

Relecture : Céline Mercorelli

Logotype BRH et couverture : Miguel de Sá

Tous droits de reproduction, traduction et adaptation réservés pour tous les pays.

**Éditions**  
**Sh'ma**

334 rue Nicolas Parent,

73000 Chambéry

*Pour nous contacter* : [contact@editions-shma.com](mailto:contact@editions-shma.com)

ISBN : 978-2-491514-40-2

Achévé d'imprimer par KDP

## **Remerciements**

Nous remercions vivement Alexandre Nanot pour son investissement dans ce projet de révision de l'Exode par sa relecture minutieuse.

Un grand merci à Eddy Marie-Couste pour ses enseignements édifiants et son autorisation de partager le fruit de ses études à travers certains commentaires de la BRH.

Tous nos remerciements vont également vers Béatrice Balli, Françoise Binet, Nathalie Laurent et Arnaud Tomaselli pour la relecture et leurs suggestions.

Merci à tous les enseignants et les auteurs consultés pour leurs contributions directes ou indirectes, et plus particulièrement Jean-Claude Chevalme, Bob Utley, David Austin et Tony Garland.

## **Bibliographie/sites web**

Ancien Testament interlinéaire hébreu français, Éditions Bibli'O, 2007  
E. W. Bullinger, The Companion Bible  
La Bible par André Chouraqui, Éditions DDB, 1985  
Jean-Claude Chevalme  
Eddy Marie-Couste, Theonoptie.org  
Eddy Chumney, Hebroots.org  
Don Esposito, Coyhwh.com  
Alain Dumont, bible-tutoriel.com  
Didier Fontaine, Bibleparser.net  
Yonathan Fass, Creationsheartbeat.blogspot.com  
Tony Garland, SpiritAndTruth.org  
Paul M. Hoskins, Exegeticaltools.com  
Kent Hovind, Drdino.com  
David Lackey, Revelationofjesus.net  
Herbert Lockyer, Openlibrary.org  
Thomas Mathey, Levangile.com  
Grady McMurtry, Creationworldview.org  
Alexandre Nanot, Bibliorama.org  
Allen Nolan, Cornerstonefellowship.tv  
The Restoration Scriptures, restoration scriptures.org  
Joel Richardson, Joels-trumpet.com  
David Rives, Creationsuperstore.com  
Targoum du Pentateuque, Éditions Cerf, 1978  
Tony Robinson, Restorationoftorah.org  
William Sanford, AlephTavScriptures.com  
Sefarim, Sefarim.fr  
Jon Sherman, 119ministries.com  
Dalton Thomas, Faimission.org  
Les Van Rensburg, HebrewGospels.com  
Nelson Walters, Thegospelintheendtimes.com

## **Également disponibles aux Éditions Sh'ma**

ISBN 978-2-491514-39-6 Beréchit – Au commencement, traduction de la Genèse  
ISBN 978-2-491514-41-9 Vayikra – Il a appelé, traduction du Lévitique  
ISBN 978-2-491514-42-6 B'midbar – Dans le désert, traduction des Nombres  
ISBN 978-2-491514-43-3 Devarim – Paroles, traduction du Deutéronome  
ISBN 978-2-491514-30-3 Psaumes  
ISBN 978-2-491514-15-0 Daniel, Apocalypse  
ISBN 978-2-491514-29-7 Matthieu, Marc, Luc, Jean (*traduits du grec*)  
ISBN 978-2-491514-44-0 Apocalypse, Jacques, Jude – Manuscrits hébreux  
ISBN 978-2-491514-53-2 La Torah, traduction du Pentateuque (*sans commentaire*)  
ISBN 978-2-491514-28-0 La Brit Hadasha, traduction du NT  
ISBN 978-2-491514-54-9 La Brit Hadasha, traduction du NT (*sans commentaire*)  
ISBN 978-2-491514-45-7 Matthieu, Marc, Luc, Jean – Manuscrits hébreux (*à paraître*)  
ISBN 978-2-491514-52-5 Les Nevi'im, traduction des Prophètes (*à paraître*)  
ISBN 978-2-491514-55-6 Les Khetuvim, traduction des Écrits (*à paraître*)

# TABLE DES MATIÈRES

## LES NOMS - SHEMOT - L'EXODE

La Bible des Racines Hébraïques .....	i
PRÉFACE.....	vii
Glossaire .....	xi
S H E M O T .....	16
Shemot/Exode/Les Noms 1.1-22.....	17
Shemot/Exode/Les Noms 2.1-25.....	20
Shemot/Exode/Les Noms 3.1-22.....	27
Shemot/Exode/Les Noms 4.1-31.....	34
Shemot/Exode/Les Noms 5.1-23.....	41
Shemot/Exode/Les Noms 6.1-30.....	45
Shemot/Exode/Les Noms 7.1-25.....	51
Shemot/Exode/Les Noms 8.1-32.....	56
Shemot/Exode/Les Noms 9.1-35.....	60
Shemot/Exode/Les Noms 10.1-29.....	63
Shemot/Exode/Les Noms 11.1-10.....	68
Shemot/Exode/Les Noms 12.1-51.....	70
Shemot/Exode/Les Noms 13.1-22.....	82
Shemot/Exode/Les Noms 14.1-31.....	86
Shemot/Exode/Les Noms 15.1-27.....	93
Shemot/Exode/Les Noms 16.1-36.....	97
Shemot/Exode/Les Noms 17.1-16.....	103

Shemot/Exode/Les Noms 18.1-27 .....	110
Shemot/Exode/Les Noms 19.1-25 .....	114
Shemot/Exode/Les Noms 20.1-26 .....	120
Shemot/Exode/Les Noms 21.1-36 .....	130
Shemot/Exode/Les Noms 22.1-31 .....	137
Shemot/Exode/Les Noms 23.1-33 .....	143
Shemot/Exode/Les Noms 24.1-18 .....	151
Shemot/Exode/Les Noms 25.1-40 .....	157
Shemot/Exode/Les Noms 26.1-37 .....	167
Shemot/Exode/Les Noms 27.1-21 .....	174
Shemot/Exode/Les Noms 28.1-43 .....	179
Shemot/Exode/Les Noms 29.1-46 .....	188
Shemot/Exode/Les Noms 30.1-38 .....	195
Shemot/Exode/Les Noms 31.1-18 .....	200
Shemot/Exode/Les Noms 32.1-35 .....	205
Shemot/Exode/Les Noms 33.1-23 .....	213
Shemot/Exode/Les Noms 34.1-35 .....	220
Shemot/Exode/Les Noms 35.1-35 .....	229
Shemot/Exode/Les Noms 36.1-38 .....	236
Shemot/Exode/Les Noms 37.1-29 .....	240
Shemot/Exode/Les Noms 38.1-31 .....	242
Shemot/Exode/Les Noms 39.1-43 .....	246
Shemot/Exode/Les Noms 40.1-38 .....	250
ANNEXE – L'EXODE : L'HISTOIRE CACHÉE DE L'APOCALYPSE .....	258



Et je ferai connaître le nom de ma sainteté  
au milieu de mon peuple Israël  
et je ne laisserai plus profaner le nom de ma sainteté,  
et les nations sauront que je suis יהוה,  
le Saint en Israël

Ézéchiél 39.7





# La Bible des Racines Hébraïques

La Bible des Racines Hébraïques est une révision de l'ensemble des Écritures, en cours de réalisation. Shemot, traduction de l'Exode est le second volume de la Torah.<sup>1</sup>

## RESTAURATION DU TEXTE ORIGINEL

Toutes les traductions des Écritures sont en réalité des paraphrases, car il est extrêmement difficile de retranscrire parfaitement dans un autre langage les nuances de l'hébreu. L'hébreu est une langue riche en symbolisme et en images, et parfois, un seul mot peut avoir plusieurs significations selon le contexte. Cette révision n'est donc pas une traduction littérale « mot à mot ». Cependant, nous avons cherché à rester aussi fidèles que possible au texte original, en préservant autant que possible le sens premier de chaque passage. L'objectif est d'offrir une traduction quasi littérale, fluide et accessible à tous les lecteurs.

Cette révision est basée sur le texte massorétique hébreu pour l'Ancien Testament. Ce texte est la source la plus ancienne et la plus fiable dont nous disposons. Cependant, lorsqu'on le compare à d'autres sources anciennes telles que la traduction grecque des Septante (II<sup>ème</sup> siècle avant notre ère) ou les

---

<sup>1</sup> L'ensemble du Pentateuque est disponible aux Éditions Sh'ma en deux versions :

- La Torah, traduction du Pentateuque (couverture rigide, édition avec les commentaires, ISBN 978-2-491514-14-3)

- La Torah, traduction du Pentateuque (couverture souple, édition sans les commentaires, ISBN 978-2-491514-53-2)

manuscrits de la mer Morte (I<sup>er</sup> et II<sup>ème</sup> siècle avant notre ère), on constate que le texte a été altéré à plusieurs endroits. Voici quelques exemples de modifications du texte massorétique apportées par les scribes :

- 134 fois le Tétragramme a été supprimé et remplacé par le titre « Adonaï », et 8 fois par le terme « Elohim ».<sup>1</sup>

- Dans le Psaume 22.16 (un psaume sur la crucifixion), le texte massorétique change la dernière lettre du mot *kaaru*, en transformant le *vav* en *yod*. Ce changement de lettre altère le sens du passage : « Ils ont percé (*kaaru*) mes mains et mes pieds » devient « Comme un lion (*kaari*) mes mains et mes pieds ». La Septante (LXX) et les manuscrits de la mer Morte, qui datent de plusieurs siècles et précèdent la crucifixion ainsi que le texte massorétique, confirment l'emploi du mot *kaaru*/percé.

- Le texte massorétique omet un mot-clé en Isaïe 53.11. Après le mot « voir », il devrait y avoir le mot « lumière » précisant ce que le Serviteur souffrant allait voir. Le mot manquant « lumière » est présent dans la Septante et dans les manuscrits de la mer Morte.

- Dans le texte massorétique, les passages d'Exode 1.5 et de Genèse 46.27 parlent de 70 personnes venant de Canaan en Égypte. La Septante, la Brit Hadasha

---

<sup>1</sup> Selon des études sur les scribes massorètes, le Tétragramme (יהוה) a été remplacé par Adonaï (אֲדֹנָי) 134 fois et par Elohim (אֱלֹהִים) 8 fois. Ces changements sont documentés dans des notes massorétiques (appelées *Massora Parva*), où les scribes expliquent les modifications qu'ils ont apportées.

Les massorètes, qui ont compilé et préservé le texte hébraïque entre le VI<sup>ème</sup> et le X<sup>ème</sup> siècle, ont modifié certaines occurrences du Tétragramme en fonction de règles de lecture qu'ils suivaient. Ces substitutions visaient à renforcer la tradition (non biblique) selon laquelle le nom divin ne devait pas être prononcé directement.

(ou « Nouveau Testament ») et les manuscrits de la mer Morte parlent de 75 personnes.

- Dans le passage en Isaïe 61.1, les massorètes omettent l'expression « rendre la vue aux aveugles » qui est présente en Luc 4.18 et dans la Septante.

- Dans le Psaume 40.6 – contrairement à Hébreux 10.5, à la Septante et aux manuscrits de la mer Morte – le texte massorétique a délibérément changé la phrase « un corps, tu m'as formé » par « tu m'as fendu les oreilles ».

La Bible des Racines Hébraïques restaure ces passages et bien d'autres. En ce qui concerne le Nouveau Testament,<sup>1</sup> la BRH est unique en son genre, car les Évangiles, les épîtres de Jude et de Jacques et le livre de l'Apocalypse sont basés sur des manuscrits hébreux authentiques.<sup>2</sup> Les autres livres du Nouveau Testament sont basés sur le texte du Novum Testamentum Graece de Nestle-Aland (28<sup>ème</sup> édition, © 2012, Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart), tout en prenant en compte les quelques variantes du Textus receptus, ainsi que certaines variantes présentes dans la Peshitta araméenne. Des corrections ont été apportées lorsque le texte grec présente des faiblesses par rapport aux textes hébreu et araméen, ou lorsque les traducteurs ont pris la liberté de s'éloigner du sens premier du texte (ces corrections apparaissent dans les notes de bas de page).<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Ou *Brit Hadasha* (la Nouvelle Alliance, en hébreu).

<sup>2</sup> Cf. manuscrit Vat. 100 de la Bibliothèque du Vatican, manuscrits Oo.1.16 et Oo.1.32 de la Bibliothèque universitaire de Cambridge, manuscrits JTS Breslau 233, St Petersburg A 207 et NLI 8°751 et le manuscrit Gaster Hebrew 1616 de la bibliothèque de l'Université de Manchester. Pour plus de renseignements : <https://editions-shma.com/a-propos-des-evangiles-hebreux>.

<sup>3</sup> Le second tome de la BRH est disponible aux Éditions Sh'ma en deux versions :

## LA RESTAURATION DU NOM DE DIEU

La Bible des Racines Hébraïques est également la première Bible en langue française qui restaure le tétragramme originel – *Yod Hé Vav Hé* – יהוה.<sup>1</sup> C'est à travers ces quatre lettres hébraïques que le Dieu d'Israël a choisi de se révéler à l'humanité.<sup>2</sup> Dans la pensée biblique, un nom est chargé de sens et d'autorité. L'un des objectifs de la BRH est de redonner au nom du Dieu d'Israël toute son autorité auprès de tous ceux qui se réclament de lui.<sup>3</sup>

## LES RACINES HÉBRAÏQUES EN PERSPECTIVE

La Bible est un livre moyen-oriental écrit par des hommes et des femmes pleinement imprégnés de leur culture. La Bible des Racines Hébraïques est une Bible d'étude qui met en avant l'unité et la complémentarité qui existent entre le Tanakh<sup>4</sup> et la Brit Hadasha,<sup>5</sup> qui forment un tout, uni et indissociable.<sup>6</sup>

---

- La Brit Hadasha, traduction du Nouveau Testament (couverture rigide avec les commentaires, ISBN : 978-2-491514-28-0).

- La Brit Hadasha, traduction du Nouveau Testament (couverture souple, sans les commentaires, ISBN 978-2-491514-54-9).

<sup>1</sup> La plupart des traductions françaises substituent le nom de Dieu par un titre : l'Éternel, Seigneur, Adonai, etc.

<sup>2</sup> Le tétragramme apparaît plus de 7000 fois dans les Écritures. La BRH restaure le nom de Dieu, y compris dans les nombreux passages où il a été remplacé par Adonai (Seigneur) et Elohim (Dieu) dans le texte massorétique hébreu. 134 fois le Tétragramme a été supprimé et remplacé par le titre « Adonai », et 8 fois par le terme « Elohim ».

<sup>3</sup> Nous n'entrons pas dans la polémique concernant la prononciation de ce nom, voire même l'interdiction de le prononcer. Que chaque lecteur se sente libre et agisse selon sa conscience.

Deux choses sont certaines : יהוה (*Yod Hé Vav Hé*) est le nom que Dieu a donné quand Moïse lui a demandé quel était son nom, et « Yah est son nom » (Psaume 68.4c) ! Et c'est ce nom qu'Elohim nous demande expressément d'invoquer (Isaïe 12.4a), de louer (Psaumes 66.2), de bénir (Psaumes 96.2), de glorifier (Isaïe 24.15) et d'en rappeler la grandeur (Isaïe 12.4d).

<sup>4</sup> Ou l'Ancien Testament (voir le glossaire).

<sup>5</sup> Ou Nouveau Testament (voir le glossaire).

<sup>6</sup> Il est important de comprendre qu'aux yeux de notre Créateur, il n'y a pas un « Ancien » - sous-entendu obsolète - et un « Nouveau Testament » - sous-entendu « qui remplace l'Ancien ». Les Écritures sont composées de

Nous avons fait le choix de translittérer certains mots hébreux, ainsi que les noms des protagonistes de la Bible.<sup>1</sup> Nous avons également adapté l'ordre des livres tel qu'il est présenté dans certains rouleaux anciens.<sup>2</sup>

## LES COMMENTAIRES

La BRH accompagne le lecteur pas à pas avec des milliers de notes. Ces commentaires mettent en lumière plusieurs passages clefs des Écritures et apportent des éclaircissements sur le Messie, sur la Bonne Nouvelle du Royaume<sup>3</sup> et sur les prophéties concernant la fin des temps.<sup>4</sup>

La BRH est unique en son genre, car elle met l'accent sur la véritable identité d'Israël. Le Dieu d'Israël est le Seigneur et le Sauveur d'un peuple bien défini, bibliquement parlant. Nous avons donc pris un soin tout particulier à préserver ce message adressé par Elohim aux fils d'Israël à la fois dans le Tanakh (l'Ancien Testament) et dans la Brit Hadasha (le Nouveau Testament), car une bonne compréhension de l'histoire des deux maisons d'Israël est indispensable pour bien comprendre l'ensemble des Écritures, d'autant plus que la véritable identité d'Israël n'apparaît pratiquement jamais dans les commentaires des Bibles modernes.<sup>5</sup>

---

soixante-six livres qui forment un ensemble indissociable et cohérent, de la Genèse à l'Apocalypse.

<sup>1</sup> Voir le glossaire.

<sup>2</sup> Voir La Brit Hadasha, traduction du Nouveau Testament.

<sup>3</sup> Voir l'annexe 1 : *Israël et la Bonne Nouvelle*.

<sup>4</sup> Comprendre qui est la bête de l'Apocalypse est vraiment primordial pour les temps qui arrivent. Comme les empires qui l'ont précédé, l'empire de la bête sera l'incarnation ultime de l'ennemi par excellence d'Israël - de tout Israël, pas seulement des Juifs - durant « l'angoisse de Jacob », la grande tribulation. Les notes de la BRH reviennent sur la genèse de cet empire, son identité la plus probable - qui n'est pas celle communément admise au sein de la chrétienté - et nous donnent un aperçu des événements qui sont déjà en train de se profiler dans le monde, et plus particulièrement au Moyen-Orient.

<sup>5</sup> Un effort particulier a été apporté pour mettre l'accent sur le véritable sens du message de l'Évangile. La plupart des Bibles d'étude présentent la Bonne Nouvelle comme un message universel adressé aux Juifs et aux païens, sans véritablement comprendre et prendre en compte la place centrale d'Israël

Les commentaires de la BRH reviennent sur plusieurs passages clefs des Écritures pour les remettre dans leur contexte hébraïque originel.

Notre plus grand désir est de voir des croyants de tous horizons – Juifs et non-Juifs – entrer pleinement dans leur destinée et leur héritage.

L'objectif de la BRH est de conduire les cœurs des fils vers le cœur du Père pour l'adorer en Esprit et en Vérité, et marcher comme Yéshoua a marché. Le but est de donner ou de redonner le goût du texte originel, en plongeant jusqu'aux racines de la Parole pour augmenter la connaissance, la foi, l'espérance et l'amour.

Notre prière est que la Bible des Racines Hébraïques redonne à tous les amoureux de la Parole un nouveau zèle pour étudier les Écritures, un nouvel élan pour se tenir sur la brèche et intercéder.

Que tous les enfants d'Elohim soient pleinement équipés et prêts à servir notre Père Céleste pour les temps inédits qui arrivent à grands pas !

Maranatha Yéshoua ! <sup>1</sup>

---

dans le plan rédempteur de Dieu. Ce déséquilibre est corrigé dans la Bible des Racines Hébraïques qui montre que la mission première de Jésus - Yéshoua, en hébreu - est de réunir l'ensemble d'Israël (Éphraïm et Juda) et d'inclure dans l'alliance tous ceux issus des nations qui ont à cœur de rejoindre Israël.

<sup>1</sup> Cette expression araméenne qui signifie « Maître, viens » reflète l'affirmation de l'Assemblée primitive sur la divinité de Yéshoua (cf. Psaume 110) et sur sa seconde venue (cf. Actes 3.19-21).

# PRÉFACE<sup>1</sup>

Le Livre de l'Exode occupe une place centrale dans le corpus biblique, constituant le deuxième livre du Pentateuque et un pilier fondamental de la tradition judéo-chrétienne. Son récit fascinant, imprégné de théologie et de narratologie, offre une fenêtre précieuse sur les origines et l'identité du peuple israélite, ainsi que sur les dynamiques théologiques et historiques qui ont façonné la civilisation occidentale.

Il est intéressant de découvrir que de nombreux événements dans la vie des patriarches bibliques sont en réalité des images prophétiques d'événements à venir. En d'autres termes, les récits de la Torah sont des événements historiques riches en enseignements pour les générations futures. Le livre de l'Exode n'échappe pas à cette règle. La portée prophétique des récits bibliques est l'un des aspects les plus importants de la pensée hébraïque. En deux mots, les vies des pères sont des ombres prophétiques. Chaque événement de la Torah a plusieurs niveaux d'interprétations et d'accomplissements, notamment sur les plans historique, prophétique et messianique.

*Historique* – Dans sa dimension historique, la Torah est un ensemble de récits du passé. Les événements relatés sont véridiques.

---

<sup>1</sup> Cette préface est inspirée d'un enseignement de Tony Robinson.

*Prophétique* – La Torah a une dimension prophétique. Un événement rapporté n'est pas forcément isolé dans le temps. Les événements vécus par les pères sont prophétiques pour leurs descendants. C'est en étudiant la Torah que nous pouvons comprendre et discerner les grandes lignes du plan de Yahweh pour l'humanité – un plan qui couvre toute l'éternité. Le prophète Isaïe l'exprime très bien, lorsqu'il déclare : « יהוה est celui qui annonce dès le commencement ce qui doit arriver (Isaïe 46.10).

Saviez-vous qu'à travers les histoires des cinq premiers livres des Écritures, nous avons des informations, 1) sur la destruction des deux temples, 2) sur la plupart des thèmes du livre de l'Apocalypse, 3) sur la tri-unité de Dieu, 4) sur les captivités assyriennes et babyloniennes, et 5) sur la séparation d'Israël en deux maisons ?

*Messianique* – La Torah a une portée messianique. Les événements vécus par les pères de la foi parlent du Messie Yéshoua, de son œuvre et de sa nature, en tant que Dieu incarné.

Saviez-vous que les histoires de la Torah décrivent, 1) la conception du Messie par une vierge, 2) sa résurrection au troisième jour, 3) sa seconde venue et beaucoup d'autres événements encore ?

L'Exode s'ouvre sur une toile de fond historique riche en nuances, décrivant l'oppression du peuple hébreu en Égypte et l'entrée en scène d'un leader charismatique, Moïse, investi d'une mission divine.<sup>1</sup> À travers une série d'événements spectaculaires, tels que les dix plaies d'Égypte et la traversée miraculeuse de la mer Rouge, le texte révèle pleinement le message de l'Évangile, en explorant les thèmes de la libération,

---

<sup>1</sup> Au-delà d'être une figure messianique et d'avoir conduit Israël hors d'Égypte, Moïse est également l'auteur des cinq premiers livres des Écritures - la Torah (également appelé le Pentateuque) - le fondement même de l'ensemble de la Bible.



## PRÉFACE

de la justice et de la rédemption, établissant ainsi un récit archétypal de la délivrance divine.

Au-delà de son caractère historique, l'Exode revêt également une profonde dimension prophétique. Son histoire est intimement liée à celle de la fin des temps. Au-delà des relations complexes entre Dieu et son peuple, ainsi que les exigences morales qui en découlent, le récit de l'Exode met en lumière le Qui, le Quoi, le Quand, le Où, le Pourquoi et le Comment du livre de l'Apocalypse.<sup>1</sup> La révélation des Dix Commandements sur le mont Sinaï, symbole de l'alliance entre Dieu et Israël, marque un tournant théologique majeur et constitue un socle éthique essentiel pour la société humaine.

Les Écritures (y compris le livre de l'Exode) ont pour but de présenter l'œuvre du Dieu de la Bible pour le salut de quiconque croit en lui – à travers son Fils, Jésus-Christ<sup>2</sup> – afin d'hériter la vie éternelle. Le livre de l'Exode offre une réflexion

---

<sup>1</sup> Voir Annexe 1 : L'Exode : l'histoire cachée de l'Apocalypse dans laquelle 175 parallèles sont établis entre le récit de l'Exode et celui du livre de l'Apocalypse.

<sup>2</sup> Yéshoua Mashiah en hébreu.

Note à l'attention de nos lecteurs juifs : Le Jésus tel qu'il est représenté dans les différents courants de la chrétienté est malheureusement différent du Yéshoua ben Elohim, dont il est question dans les Écritures. Il est important de le comprendre pour bien interpréter la Parole d'Elohim. « Au nom de Jésus », la chrétienté apostate a persécuté les Juifs tout au long de l'Histoire. Beaucoup de chrétiens brisent la Torah. Le Jésus que ces derniers reflètent est un Jésus qui tolère l'idolâtrie et qui règne sur une entité distincte et différente d'Israël, appelée « l'Église ».

En réalité, le Yéshoua des Écritures est le Messie des deux maisons d'Israël, Éphraïm et Juda, et de tous ceux qui les rejoignent à travers la foi dans le Dieu d'Israël. Yéshoua accomplit parfaitement la Torah et enseigne à ses disciples comment la mettre en pratique : à travers la foi, sous la conduite de l'Esprit et avec pour seule motivation, l'amour. Yéshoua aime et règnera pour toujours sur la maison de Jacob, c'est-à-dire, sur l'ensemble des douze tribus d'Israël : « Et voici que tu vas être enceinte et tu enfanteras un fils, et tu appelleras son nom Yéshoua. Il sera grand et il sera appelé fils d'El Elyon, et יהוה Elohim lui donnera le trône de David son père ; *et il régnera éternellement sur la maison de Ya'aqov et son règne n'aura pas de fin* (Luc 1.31-33 BRH).

profonde sur la nature de la foi et de la confiance en Dieu dans les moments d'adversité. À travers les tribulations du désert, les murmures du peuple et les interventions divines, le récit soulève des questions fondamentales sur la providence divine et la responsabilité humaine. À travers la vie et le ministère de Moïse, l'Exode nous éclaire aussi sur la vie et le ministère du Messie.

# Glossaire

- יהוה = Tétragramme *Yod Hey Vav Hey*, le nom de Dieu<sup>1</sup>  
*Aleph Tav* = אה => Premier et dernier = Yéshoua.  
*Adam* = homme, Adam (*ha adam* = l'homme)  
*Adamah* = sol  
*Adon* = seigneur ou maître (*Adonai*, au pluriel)  
*Asham* = offrande pour le délit  
*Avraham* = Abraham  
*Aviv* = épis, orge jeune ; premier mois de l'année biblique  
*Bavel* = Babylon  
*Benéi Yisrael* = les fils d'Israël  
*Benyamin* = Benjamin  
*Cohen* (Pl. *Cohanim*) = sacrificateur  
*Cohen ha-gadol* = souverain sacrificateur  
*Corbane* (Pl. *corbanote*) = offrande, sacrifice, une approche, un présent  
*Ehad* = un, unique.  
*El* = forme abrégée du mot Dieu (implique une entité unique)  
*Eloah* = pluriel du mot *El* (implique deux entités)  
*Elohim* = Dieu ou dieux (pluriel d'*Eloah*. Implique trois entités)  
*Elyon* = le Très-Haut  
*El Shaddaï* = Dieu Tout-Puissant  
*Ha-satan* = le Satan, l'adversaire  
*Hatta't* = sacrifice d'expiation, offrande pour le péché, expiation  
*Houq* = statut ou prescription (*houqim*, au pluriel)  
*Houqah* = prescription, statut, ordonnance, limite, promulgation  
*Ish* = homme  
*Isha* = femme  
*Ivriy* = Hébreu  
*Kena'an* = Canaan  
*Kerouv* (Pl. *Kerouvim*) = chérubin

---

<sup>1</sup> Concernant la prononciation du Tétragramme, la seule prononciation grammaticale possible - à partir de laquelle toutes les autres abréviations et contractions peuvent être formées - est « Yah-weh ». Les Écritures déclarent : « Yah est son nom » (cf. Psaume 68.4c).

*Leviy* (Pl. *leviyim*) = Lévi, Lévite  
*Malki Tsédeq* = Melchizédek « le roi de justice »  
*Matzôt* = pain sans levain  
*Ménorah* (Pl. *menorot*) = ménorah chandelier à sept branches  
*Metsora* = lépreux, être frappé de lèpre  
*Minhah* = offrande, présent, cadeau, hommage  
*Mishpat* = jugement, justice, ordonnance (*mishpatim*, au pluriel)  
*Miryam* = Marie  
*Mishkan* = demeure, tabernacle : le lieu de la présence ou de la résidence de Dieu  
*Misri* = Égyptien  
*Mitsrayim* = Égypte  
*Mitzvah* (Pl. *mitzvot*) = commandement  
*Moshéh* = Moïse  
*Nephtali* = Naftali  
*Nephesh* (Pl. *nephashot*) = souffle (renvoie au corps)  
*Neshama* (Pl. *neshamot*) = souffle, respiration (renvoie à l'esprit)  
*Niddah* = impureté (de la menstruation, cérémonielle).  
*Olah* = offrande à brûler, montée, holocauste (*olot*, au pluriel)  
*Pèssah* = passage, la Pâque  
*Pelèshèt* = la Philistie  
*Qadosh* (Pl. *qadoshim*) = saint, mis à part  
*Qayin* = Caïn  
*Rahel* = Rachel  
*Réouven* = Ruben  
*Rouah* (Pl. *rouhot*) = souffle, vent, esprit (ou âme chez l'homme)  
*Rouah Ha-Qodesh* = l'Esprit de mise à part  
*Sedom* = Sodome.  
*Shabbat* = repos du septième jour  
*Shalom* = plénitude, complétude ou bien-être.  
*Shehem* = Sychar ou Sichem  
*Shiméone* = Siméon  
*Sh'lamim* = offrandes de paix  
*Shofar* = corne de bélier  
*Soucca* = tente ou tabernacle  
*Souccot* = tentes (fête des Tabernacles)  
*Tahor* = pur  
*Tamei* = impur

## Glossaire

*Torah* (Pl. *torot*) = enseignement, instruction, directive, loi. La Torah contient la justice et l'amour de Dieu

*Tsara'ath* = lèpre

*Tseva'ot* (צהרר) *Tseva'ot*) = Yahweh des Armées

*Tsitsit* (Pl. *tsitsiyot*) = frange ou tresse

*Ya'aqov* = Jacob ou Jacques

*Yardén de Yériho* = Jourdain e Jéricho

*Yéhoua* = la Judée ou Juda (d'où provient le nom « juif »)

*Yéhouidi* (Pl. *Yéhoudim*) = Juif

*Yéshoua* = Salut, Jésus/Yéshoua

*Yisacar* = Issacar

*Yisrael* = Israël

*Yoseph* = Joseph

*Yovel* = jubilé

*Zav* = Le zav est celui qui est atteint d'un écoulement.

*Zévoloun* = Zabulon

### Les différents types d'offrandes :

(1) L'offrande entièrement consumée – *olah* (cf. Lévitique 1.3-17)

(2) L'offrande de grain/céréale – *minḥah* (cf. Lévitique 2.1-16)

(3) L'offrande de paix – *sh'lamim* (cf. Lévitique 3.1-17)

(4) L'offrande pour le péché – *ḥatta't* (cf. Lévitique 4.1-5.13)

(5) L'offrande de culpabilité – *'asham* (cf. Lévitique 5.14-6.7).

[...] Les mots qui apparaissent entre crochets ne figurent pas dans le texte original.

(...) Les mots qui apparaissent entre parenthèses sont la définition ou la translittération de mots hébreux.

Dans l'exégèse hébraïque, il existe quatre niveaux d'interprétation du texte biblique : le *pchat* (le sens littéral), le *remez* (l'allusion, le sous-entendu : le sens métaphorique du texte qui permet de comprendre le sens indirect du texte), le *drach* (l'anecdotique, l'analogique : le sens approfondi, le sens symbolique du texte), et le *sod* (le secret : le sens caché du texte).

Les sections du cycle annuel de lecture des portions de la Torah apparaissent dans ce volume. La parasha est l'unité traditionnelle de division du texte du Pentateuque. Chaque semaine, en commençant

## Glossaire

le jour du shabbat, des passages spécifiques de la Torah sont lus. Ces parashiot sont séquencées de façon à ce qu'en une année complète, l'ensemble de la Torah soit lu.<sup>1</sup>

Le terme « Tanakh » employé dans les notes est un acronyme qui désigne l'ensemble des Écritures hébraïques, également connues sous le nom de Bible hébraïque. L'acronyme Tanakh est constitué des premières lettres des trois grandes sections qui composent ces Écritures :

- T pour Torah (תורה) : Cela signifie « loi » ou « enseignement », et fait référence aux cinq premiers livres de la Bible, également appelés le Pentateuque (Genèse, Exode, Lévitique, Nombres et Deutéronome).
- N pour Nevi'im (נביאים) : Cela signifie « prophètes », et cette section comprend les livres des prophètes antérieurs et postérieurs, qui racontent l'histoire d'Israël et transmettent les messages de Dieu à son peuple.
- K pour Ketouvim (כתובים) : Cela signifie « écrits », et cette section regroupe divers livres, y compris des poèmes, des sages, des récits et des réflexions, comme les Psaumes, les Proverbes et le livre de Job.

Certains noms ou mots hébreux comportent un « h » souligné. Ils se prononcent comme un « r ». Exemple : le Souffle ou l'Esprit de Dieu se dit *Rouah Elohim* (« RouaR Elohim »).

---

<sup>1</sup> Pour des commentaires messianiques des lectures hebdomadaires de la Torah, voir les études de Tony Robinson, téléchargeables sur le site des Éditions Sh'ma.

Au commencement [voici les] noms qu'il a  
appelés dans le désert [et voici] ses paroles...

שְׁמוֹת

SHEMOT

LES NOMS



Parasha 13 : שמות Shemot (Noms)  
Shemot 1.1-6.1

**Shemot/Exode/Les Noms 1.1-22**

*Yisrael en Mitsrayim*

**1** Et voici les noms<sup>1</sup> des benéi Yisrael<sup>2</sup> qui vinrent en Mitsrayim avec Ya'aqov. Ils vinrent, l'homme et sa maison : **2** Réouven, Shiméone, Léviy et Yéhouda, **3** Yisacar, Zévouloun et Benyamin, **4** Dan et Naftali, Gad et Asher. **5** Et tous les êtres<sup>3</sup> sortis de la cuisse de Ya'aqov : Soixante-quinze<sup>4 5</sup> êtres. Et Yoseph était en Mitsrayim.

**6** Et Yoseph mourut et tous ses frères et toute cette génération. **7** Et les benéi Yisrael fructifièrent et se mirent à grouiller et ils se multiplièrent et ils devinrent nombreux, infiniment – infiniment – et la terre en fut remplie.<sup>6</sup>

*La servitude*

**8** Et il s'éleva un roi nouveau sur Mitsrayim qui n'avait pas connu Yoseph. **9** Et il dit à son peuple : Voici, le peuple des benéi Yisrael est nombreux et plus puissant que nous. **10** Allons, agissons avec sagesse<sup>7</sup> envers lui de peur qu'il ne se multiplie

<sup>1</sup> *Shemot* = les noms. « Et voici les noms » : cette expression est également employée en Genèse 46.8 pour décrire ceux qui sont allés en Égypte. Sur le plan littéraire, il existe un lien étroit entre la Genèse et l'Exode.

<sup>2</sup> *Benéi Yisrael* = les fils d'Israël. Voir la note de Genèse 32.33.

<sup>3</sup> Le mot *nephesh* apparaît deux fois dans ce verset. Il fait référence à la personne entière, au corps avec l'âme.

<sup>4</sup> La Septante, les manuscrits de la mer Morte et les écrits de la Nouvelle Alliance indiquent le nombre 75. Voir la note de Genèse 46.27.

<sup>5</sup> Le Midrash rabbinique suggère que ce nombre reflétait toutes les langues du monde.

<sup>6</sup> L'accomplissement de la promesse de multiplication faite aux patriarches commence ici. Le texte décrit la prospérité d'Israël dans les mêmes termes que le commandement adressé à Adam dans la Genèse. La multiplication d'Israël était conforme à la volonté de Dieu. Le commandement donné à la création de remplir la terre et de la soumettre allait maintenant commencer à se matérialiser à travers la postérité d'Abraham.

<sup>7</sup> Une sagesse incluant la ruse.

et que, s'il arrivait une guerre, il ne se joigne lui aussi à nos hâisseurs et ne fasse la guerre contre nous et ne monte hors de la terre.<sup>1</sup>

**11** Et ils établirent sur lui des chefs de travaux forcés pour le faire souffrir dans leurs fardeaux.<sup>2</sup> Et il bâtit des villes d'approvisionnement pour Pharaon : Pithom et Ra'amsés.<sup>3</sup>

**12** Et plus ils l'accablaient, plus il se multipliait et se répandait. Et ils eurent du dégoût<sup>4</sup> pour les benéi Yisrael. **13** Et Mitsrayim mit en esclavage les benéi Yisrael avec brutalité **14** et ils leur rendirent la vie amère par un rude travail à l'argile et aux briques, et par toutes sortes de travaux du champ et tous les services qu'ils leur imposaient avec brutalité.

**15** Et le roi de Mitsrayim<sup>5</sup> dit à celles qui aidaient à enfanter<sup>6</sup> les Ivriym<sup>7</sup> – le nom de la première, Shiphrah<sup>8</sup> et le nom de la seconde, Pouah<sup>9</sup> – **16** et il dit : Quand vous aiderez à enfanter les femmes des Ivriym et que vous les regarderez sur

<sup>1</sup> Cela fait probablement référence au pays de Goshen dans la région du delta, où les Israélites se sont installés (cf. Genèse 45.10 ; 46.28,29,34 ; 47.1,4,6,27 ; 50.8).

<sup>2</sup> *Sebâlâh* = fardeaux, travaux pénibles. Première de six apparitions du mot dans le Tanakh (cf. Exode 1.11 ; 2.11 ; 5.4 ; 5.5 ; 6.6 ; 6.7).

<sup>3</sup> Pithom et Ra'amsés existaient déjà (la ville de Ramsés est mentionnée en Genèse 47.11). Ces villes fortifiées et renforcées servaient d'entrepôts.

<sup>4</sup> *Wayaqoutsou* = et ils eurent du dégoût. Pour certains, cela signifie que les Égyptiens étaient dégoûtés d'eux-mêmes. Les Hébreux étaient comme des épines dans les yeux des Égyptiens.

<sup>5</sup> Le roi de Mitsrayim qui ordonne la mise à mort des bébés israélites préfigure l'antichrist. En hébreu, le mot Pharaon, *par'oh* (פַּרְעֹה) est une combinaison des mots, פֶּה (bouche) et רַע (mauvais ou méchant). Mis bout à bout, ils signifient « mauvaise/méchante bouche ». Daniel 11.36 et Apocalypse 13.5-6 décrivent l'antichrist comme étant un *blasphémateur*. Avec le serpent dans le jardin et le personnage de Nimrod, Pharaon est une ombre de l'antichrist dans la Torah.

<sup>6</sup> « À celles qui aidaient à enfanter » ou « aux sages-femmes (*lameyaledoth*). *Lameyaledoth* (à la forme piel) a le même sens que le mot *molidoth* (au hif'il), à savoir « celles qui font naître ».

<sup>7</sup> *Ivriym* pluriel de *Ivriy* = Hébreu, « venu de l'autre côté » ('évèr) du fleuve ; « des fils de Héver ». Désignation des patriarches et des Israélites. Voir la note de Genèse 14.13.

<sup>8</sup> Shiphrah signifie « équité ».

<sup>9</sup> Pouah signifie « splendide ».

les deux pierres,<sup>1</sup> si c'est un fils, vous le mettrez à mort<sup>2 3</sup> et si c'est une fille, elle vivra. **17** Et celles qui aidaient à enfanter eurent la crainte d'Elohim<sup>4</sup> et ne firent pas ce que le roi de Mitsrayim leur avait dit, et elles laissèrent vivre les enfants.

**18** Et le roi de Mitsrayim cria vers les sages-femmes et leur dit : Pourquoi avez-vous fait ce propos et avez-vous laissé vivre les enfants ?

**19** Et les sages-femmes répondirent à Pharaon : C'est que les femmes des Ivriym ne sont pas comme les femmes de Mitsrayim, car elles sont pleines de vie. Avant que la sage-femme arrive auprès d'elles, elles ont déjà enfanté.<sup>5</sup> **20** Et Elohim fit du bien aux sages-femmes<sup>6</sup> et le peuple se multiplia

---

<sup>1</sup> Il s'agit du siège sur lequel une femme était assise pour accoucher.

<sup>2</sup> Pharaon essaie de détruire le futur libérateur et guide de la nation d'Israël (Moïse) en ordonnant que tous les bébés garçons soient jetés dans le Nil. Dans Apocalypse 12, Satan essaie de détruire l'enfant qui régnera sur les nations avec une verge de fer. Notez les similitudes suivantes :

(1) En Exode, celui qui devait être tué (Moïse) était destiné à gouverner et à exercer son autorité. Dans Apocalypse 12, l'enfant qui devait être tué est destiné à gouverner les nations avec une verge de fer.

(2) En Exode 1-2, Pharaon essaie de tuer Moïse à la naissance. En Apocalypse 12, Satan essaie de tuer l'enfant à sa naissance.

(3) En Exode 1-2, Moïse, le rédempteur est sauvé de manière surnaturelle par Dieu. En Apocalypse 12, l'enfant est sauvé de manière surnaturelle des mains de Satan.

(4) En Exode 1-2, Pharaon essaie d'utiliser les eaux du Nil pour tuer le futur rédempteur. En Apocalypse 12, Satan essaie d'utiliser l'eau pour détruire le reste de la postérité de la femme. S'agit-il de simples coïncidences ?

<sup>3</sup> Nouvelle tentative de la part de Satan de détruire les enfants israélites mâles pour empêcher la « semence de la femme » (Genèse 3.15) d'entrer dans le monde. À plusieurs reprises, Satan va utiliser ce même stratagème.

<sup>4</sup> *Eth Ha Elohim* : le V véritable Dieu.

<sup>5</sup> Les sages-femmes mentent, comme Rahab dans l'épisode avec les espions (cf. Josué 2.1-7). Dans les deux cas s'ensuivent des bénédictions. On interprète souvent le 9<sup>ème</sup> commandement - « Tu ne porteras point de faux témoignage contre ton prochain » (Exode 20.16) - par « tu ne mentiras point ». Or, lorsque le mensonge peut sauver des vies, cela ne semble pas poser de problème au Créateur.

<sup>6</sup> Les sages-femmes ont obéi à Dieu plutôt qu'au roi. Elles ont obéi à celui qui interdit le meurtre. La crainte de Dieu (c'est-à-dire la haine du mal, cf. Proverbe 8.13) fait partie de la véritable foi qui conduit à l'obéissance et qui n'est pas terrifiée par les menaces du monde. Dieu honore leurs actions.

et il devint très nombreux. **21** Et parce que les sages-femmes craignirent Elohim, il leur fit des maisons.<sup>1</sup>

**22** Et Pharaon donna cet ordre à tout son peuple, en disant : Tout fils nouveau-né,<sup>2</sup> vous jetterez dans le fleuve<sup>3</sup> et vous laisserez vivre toute fille.

---

## **Shemot/Exode/Les Noms 2.1-25**

---

### *Naissance de Moshéh*

**1** Et un homme de la maison de Léviy alla et prit une fille de Léviy<sup>4</sup> ; **2** et cette femme fut enceinte et enfanta un fils.<sup>5</sup> Et elle vit qu'il était bien, lui <sup>6</sup> et elle le dissimula trois mois. **3** Et elle ne pouvait plus le dissimuler et elle prit pour lui un coffre<sup>7</sup> de jonc et l'enduisit de bitume et de poix,<sup>8</sup> et mit dedans

---

<sup>1</sup> « Il leur fit des maisons ». Signifie probablement : il fit prospérer leurs maisons. Rashi propose : « des maisons [dans le sens de : « dynasties »] de sacerdoce et de royauté... ».

<sup>2</sup> Plusieurs milliers d'années après ces événements, Satan va essayer une fois de plus d'empêcher la « semence de la femme » de voir le jour. En Matthieu 2.16 : Hérode, ordonne la mise à mort de tous les enfants de deux ans et au-dessous, à Bethléhem et dans tout son territoire.

<sup>3</sup> Le fleuve ici est probablement le Nil qui représentait un des dieux de l'Égypte (Hapi, le dieu du déluge). Ces enfants étaient en quelque sorte des sacrifices offerts à une divinité égyptienne.

<sup>4</sup> Les deux parents de Moïse étaient issus de la tribu de Lévi (ils sont nommés dans Exode 6.20 et dans Nombres 26.59). De Lévi viendront plus tard les sacrificateurs et les Lévites.

<sup>5</sup> Moïse est le septième descendant d'Abram, Abraham le septième depuis Héver, Énoch, le septième depuis Adam. Nous apprenons que Moïse avait une sœur aînée (cf. Exode 2.7), mais aussi un frère aîné (cf. Exode 7.7).

<sup>6</sup> *Towb* = bon, agréable, beau. Cette même expression est employée en Genèse 1 pour définir la création (voir aussi Genèse 6.2 ; 1 Samuel 9.2 ; 1 Rois 20.3 ; Daniel 1.15 ; Actes 7.20 ; Hébreux 11.23).

<sup>7</sup> *Tevah*, en hébreu, qui est le même mot que celui employé pour « l'arche » de Noé en Genèse 6.14. Il est intéressant de noter le parallèle avec le coffre (ou la caisse) du déluge qui permettra de préserver de la destruction un reste de la création.

<sup>8</sup> Le bitume et la poix sont formés à base de pétrole (cf. Genèse 11.3 ; 14.10). Ces substances collantes étaient assez liquides une fois chauffées. Appliquées sur des roseaux de papyrus, elles pouvaient former un joint étanche à l'eau.